

法汉对照

世界名人简介4

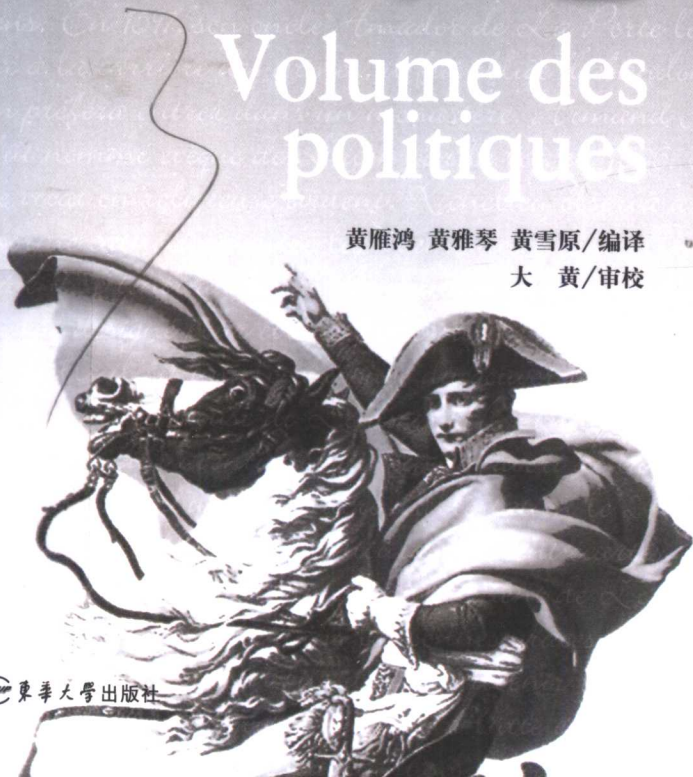
Brève introduction des célébrités mondiales

政治家卷

Volume des
politiques

黄雁鸿 黄雅琴 黄雪原/编译
大 黄/审校

东华大学出版社



黄雁鸿 黄雅琴 黄雪原 编译
大 黄 审校

世界名人简介

政治家卷 Volume des politiques



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照世界名人简介-政治家卷/黄雁鸿,黄雅琴,黄雪原编译. —上海:东华大学出版社,2005.9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①黄... ②黄... ③黄... III. 法语—对照读物,传记—法、汉 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

世界名人简介-政治家卷

黄雁鸿 黄雅琴 黄雪原 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:9.75 字数:230 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001-5 000

ISBN 7-81038-969-6/H·216

定价:16.00 元

编者的话

始皇帝三十七年(公元前 210 年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不脛而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅

销不衰的原因吧。出于同样的目的，编者不揣冒昧，策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际，编者不避自夸的嫌疑，愿就此丛书特点做三点说明：

其一曰简而约：传记著作之精深者，如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品，常是洋洋撒撒几十万言的大部头，本丛书的编者与作者自认既无如此能力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，

上海海文音像出版社的陈丽，上海第二医科大学的全燕老师以及 www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册的编写或再版时，予以完善。

编 者

2005 年 8 月

前言

理查德·尼克松在他的《领导者》(Leaders)一书中开明宗意地指出：“有史以来——从古希腊人，经过莎士比亚，直到现代——很少有什么主题能像伟大的领袖人物那样经久不衰地吸引着戏剧家和历史学家。”的确，许多个世纪以来，庶民们对于褒贬那些高高在上的政治家们，同时散布关于他们的众多真假莫辨的趣闻轶事的兴趣，一向不见降低。人民关注着“肉食者”们，因为他们的一言一行，足以改变自己的命运，而后来者溯着那些权高位重的大人物们渐行渐远的足迹，便可以清晰地听到历史的车轮滚滚向前的轰隆声，瞥见人类社会向着远方踽踽而行的脚步。本书所收录的，正是十位这样的政治家，他们的名字载于史册，而后世的人们若要研究那一阶段的人类前行的历史，就不能避而不谈他们的名字和业绩。

值得注意的是，人们越是追求所谓“绝对”的真理，就越是发现无法用简单的善恶概念来剖析历史、臧否那些引领了历史前进的人物，那些被公认为政治家或者“伟大”领袖的人们，并不一定是好人，本书所选取的人物也是如此：彼得大帝是个极端残忍嗜血的暴君，马克思说他是“用

野蛮制服了俄国的野蛮”；亚历山大，也许还包括拿破仑被人铭记在心，很大程度上是因为他们是征服者；黎塞留横征暴敛、永无餍足之时，逝世时国税居然已经预征三年；路易十四固然雄才大略，可也好大喜功，穷兵黩武、挥霍无度，他在位的七十二年，也正是法国国势、王权从极盛到日趋没落的七十二年。所有这些政治人物——戴高乐将军与圣雄甘地可能是例外——后来者很难用好人或坏人来评价他们，无论如何，他们都幸运地站在历史、时代给予他们的机遇前，并且最终把握住了它们，从而影响了历史的进程并改变了千万人的生活与命运。正如尼克松所比喻的那样：当一出戏闭幕的时候，观众鱼贯退出剧场，回家去继续他们正常的生活；而当一位领袖的生涯结束、降下帷幕时，观众自己的生活也就起了变化，同时历史的进程也可能会发生深刻的变化。

金戈

2005年8月28日

Contenues

目 录



A lexandre le G rand

2

亚历山大大帝

戈尔德永结

12

亚历山大城

13



R ichelieu

20

黎塞留

索邦大学简史

34



L ouis XIV

48

路易十四



P ierre le G rand

74

彼得大帝



George Washington 100

乔治·华盛顿



Napoléon Bonaparte 110

拿破仑·波拿巴



Otto von Bismarck 192

奥托·冯·俾斯麦

埃姆斯电报事件和色当会战 208



Mohands Gandhi 212

莫罕达斯·甘地



Winston Churchill 248

温斯顿·丘吉尔

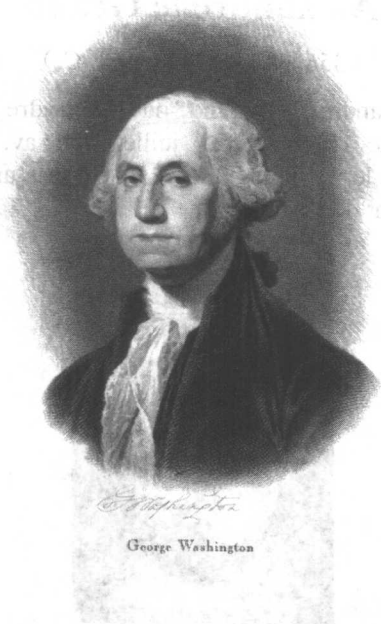


Charles de Gaulle 262

夏尔·戴高乐

奇怪战争 294

五月风暴 299



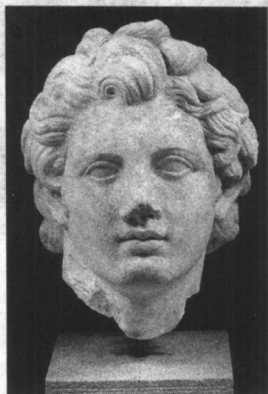
主持正义是政府最坚定的支柱。

乔治·华盛顿

Alexandre le Grand

(356 av. J.-C.-323 av. J.-C.)

Alexandre le Grand ou Alexandre III de Macédoine (Pella le 21 juillet 356 av. J.-C.-Babylone le 13 juin 323 av. J.-C.) est un grand conquérant de l'Antiquité.



亚历山大大帝

(约公元前 356~323)

亚历山大大帝也称马其顿的亚历山大三世 (公元前 356 年 7 月 21 日生于佩拉, 公元前 323 年 6 月 13 日死于巴比伦), 是古希腊的一位伟大的征服者。

Roi de Macédoine de 336 à 323, il fut l'un des premiers grands chefs militaires et tacticiens¹ de l'histoire. Mort à trente-trois ans, il avait créé le plus vaste empire jamais conquis et diffusé la culture grecque dans tout le monde connu.



亚历山大的父亲腓力二世

公元前 336 ~ 323 年在位的马其顿国王是历史上最早的一位杰出的军事家和战略家。虽然在 33 岁时即不幸去世，但他建立起了一个史无前例的庞大帝国，并将希腊文化传播到已知世界的各个角落。

¹ tacticien, enne nm, f 同英文的 tactician, 表示战术家。

Fils de Philippe II, Alexandre III reçut une solide formation militaire et politique dès son jeune âge. Après avoir bénéficié de l'enseignement d'Aristote et s'être illustré au combat (à Chéronée en 338 notamment), il se trouva fin prêt à assumer la charge du pouvoir à la mort de son père, organisée selon certains par sa mère Olympias. Il avait alors 20 ans. Il se fit nommer chef de la Confédération hellénique par le congrès de Corinthe et réprima la révolte des villes grecques en détruisant Thèbes et en soumettant Athènes.

作为腓力二世的儿子，亚历山大三世很早就开始接受严格的军事和政治训练。得益于亚里士多德的悉心教导以及在战场上的锋芒毕露（尤其



亚里士多德

是公元前 338 年谢罗内一役），在父亲去世后，他已完全做好了执掌政权的准备，但据说，是其母奥林匹亚策划了对父亲的刺杀。年仅 20 岁时，他被科林斯联盟推举为希腊联邦的最高统治者，在摧毁了底比斯并使雅典俯首称臣后，他成功地镇压了希腊诸邦的叛乱。

Il réunit les Grecs pour affronter leur ennemi commun, les Perses. En -334, à la tête d'une armée de quelque 30 000 fantassins² et de 5 000 cavaliers, il franchit l'Hellespont (détroit des Dardanelles à l'entrée de la mer Noire). Entouré de généraux compétents, il annexa l'empire perse et prépara la conquête de l'Asie.



亚历山大征战图

亚历山大让希腊人民团结起来，一致抵抗共同的敌人——波斯人。公元前 334 年，他率领三万步兵和五千骑兵越过达达尼尔海峡（黑海入口的达达尼尔海峡）。有了骁勇善战的将军们的协助，他成功地吞并了整个波斯帝国，并准备攻打亚洲。

² fantassin *n.m.* 同英文的 infantry man，表示步兵。

Les légendes fleurissaient déjà autour de la figure de ce jeune et beau conquérant, qui disait-on, avait forgé son caractère sur le modèle d'Achille ; sa mère avait trouvé un serpent dans son berceau, présage³ évident de sa grandeur future, tandis que Bucéphale lui aurait été donné car personne d'autre ne pouvait monter un cheval si fougueux⁴.

在这位年轻而又英俊的征服者身上，出现了形形色色的传奇故事，据说，他以阿基里斯⁵为榜样磨砺自己的性格；他的母亲曾在他的摇篮里发现一条蛇，这预示了他的辉煌前程，而他曾被赐予布斯法尔，因为没有人能够驾驭这匹烈马。

³ présager *vt.* 同英文的 to predict, 表示预知, 预言。

⁴ fougueux, euse *adj.* 同英文的 impetuous, 表示猛烈的, 激烈的。

⁵ 阿基里斯是古希腊神话中最伟大的英雄之一。相传, 他的母亲是一位女神, 在他降生之初, 女神为了使她长生不死, 将他浸入冥河洗礼。阿基里斯从此刀枪不入, 百毒不侵, 只有一点除外——他的脚踵当时被女神提在手中, 未能浸入冥河, 于是“阿基里斯之踵”就成了这位英雄的唯一弱点。在漫长的特洛伊战争中, 阿基里斯一直是希腊人最勇敢的将领。在十年战争即将结束时, 敌方将领在众神的示意下, 抓住了阿基里斯的弱点, 一箭射中了他的脚踵, 阿基里斯最终不治而亡。

Il est vrai qu'il sortit vaincu de dix années de combats. Il avait confié la régence de la Macédoine à Antipatros. Il fut vainqueur de Darius III au Granique en -334. Il va occuper toutes les villes côtières grecques de l'Asie Mineure, puis, après une halte à Gordion (où il trancha le fameux noeud gordien, acte qui lui promettait l'empire de l'Asie) et à Tarse (où il tomba malade après s'être baigné dans le Cydnus), il battit à nouveau les Perses à Issos en -333.

在十年征战中，他的确是战无不胜。他将马其顿交由安提帕特罗治理。公元前 334 年，亚历山大在格拉尼克打败了大流士三世，继而占领了小亚细亚所有沿海的希腊城邦，接着，在戈尔迪永（在那里他解开了著名的戈尔迪永结，预言他将建立亚洲帝国）和塔尔苏斯⁶（因在西德努斯河沐浴而不幸病倒）短暂休整后，公元前 333 年，他在伊苏斯城再次击溃波斯军队。

⁶ 阿利安在《亚历大远征记》中说，亚历山大率军翻越托罗斯山关，直奔西里西亚，到塔尔苏斯时他又累又热，急于要去洗个澡，就跳进了西德那斯河，谁知这发源于高山的河水十分清凉，亚历山大在水里抽了筋，继而发高烧、失眠，当时所有医生都认为他已经病入膏肓，不能治了，惟有一个叫利普的大夫建议他吃泻药，他吃了之后便痊愈了。